

# *Kommission für Volksdichtung (KfV)*

International Ballad Commission  
Commission internationale pour l'étude de la chanson populaire

(Société Internationale d'Ethnologie et de Folklore, S.I.E.F.)

[www.KfVweb.org](http://www.KfVweb.org)

**Bulletin électronique no. 10 (Septembre 2009)**  
(éditeur: David Atkinson)

## **Procès-verbal de la réunion de la KfV, Institut d'Art, d'Ethnographie et de Folklore, Académie des Sciences de Biélorussie, 18 juillet 2009, 12.30–14.00**

### **1. Membres présents:**

Sabine Wienker-Piepho (KfV President), Isabelle Peere (KfV Vice-President)  
Katherine Campbell, Anne Caufriez, Martine de Bruin, Adrienne Harris, J. J. Dias Marques, Louis Grijp, Sabina Ispas, Natalie Kononenko, Mikhail Mikhailets, F. Gülay Mirzaoğlu, Alexander Morozov, Tatyana Morozova, Anna Permilovskaya, Gerald Porter, Gisela Probst-Effah, Ljubjanko Radenkovic, Inna Shved, Laryssa Vakhnina, Erich Wimmer, Igor Yudkin

### **2. In Memoriam**

Le décès de Zmaga Kumer et de Bengt Jonsson a été marqué par de brefs hommages évoquant leur éminente contribution à la recherche sur la chanson de tradition et à la KfV. Une minute de silence a été observée en commémoration de nos deux distingués membres.

Zmaga Kumer, qui nous a quittés le 27 décembre 2008, était une ethnomusicologue slovénienne, une prominente chercheuse dans le domaine de la chanson populaire slovénienne, une spécialiste en folkloristique et en études serbes, conseillère pour la recherche à l' Institut d'Ethnomusicologie de Ljubljana (ZRC SAZU), et une éminente chercheuse. Sa carrière de chercheuse, très productive, compte plus de 450 publications au total, y compris trente-sept livres. Elle était un membre fondateur de la KfV, dont elle a été plusieurs fois Vice Présidente.

Le Bulletin Electronique no. 9 contenait une brève notice nécrologique sur Bengt Jonsson.

### **3. Salutations d'amis absents:**

Rolf Brednich, Tom Cheesman, Simona Delić, Jürgen and Ursula Dittmar, Eckhard John, Ildikó Kríza, Karin Kviedeland, Bill Nicolaisen, Stefaan Top, Natascha Würzbach, Larry Syndergaard.

### **4. Election et Nomination pour le poste de Président de la KfV (2010-15)**

La position de Sabine Wienker-Piepho comme Président de de la KfV (2004-09) arrive à terme à ce congrès. Elle a annoncé qu'elle ne se représentait pas. Il est donc à noter qu'il sera bientôt procédé à de nouvelles élections.

### **5. SIEF**

On pourra lire le dernier bulletin de la SIEF sur le site <http://www.siefhome.org/images/stories/sief-news%20mei%202009def.pdf>, et nous invitons nos membres à s'informer sur les récents développements au sein de la SIEF. Notamment, la prochaine conférence de la SIEF, qui aura lieu à

Lisbonne en avril 2011. Nous avons discuté nos rapports avec la SIEF et noté que la SIEF a un nouveau président, Ullrich Kockel. Isabelle Peere nous a informés que, finalement, la participation à la SIEF reste facultative pour les membres de la KfV, mais que la SIEF a demandé à nouveau une liste de nos membres. Après quelque discussion sur la question de la protection de la vie privée, il a été convenu que la meilleure solution était de laisser à chaque membre le soin de répondre individuellement à la demande de la SIEF (sachant que le bulletin de la SIEF publie les noms, les adresses postales et les adresses courriel de ses membres.)

## **6. Conférences à venir**

**2010** La 40ème conférence de la KfV aura lieu à Terschelling, Pays-Bas, du 5 au 10 Juillet 2010, sous les auspices du Meertens Instituut d' Amsterdam. Les organisateurs en sont Louis Grijp et Martine de Bruin. Pour de plus amples renseignements, prière de consulter le site [www.meertens.nl](http://www.meertens.nl) (Agenda)

Nos chaleureux remerciements à Louis pour son invitation et pour sa présentation audio-visuelle du lieu et du programme de la conférence.

**2011** Etant donnés les changements survenus dans la situation des universités en Afrique du Sud, il semble malheureusement peu réaliste de prévoir une conférence là-bas en 2011. Sabine Wienker-Piepho a donc présenté une invitation pour Iéna, en Allemagne.

**2012** Turquie.

## **7. Publications**

'Songs of People on the Move', un choix de contributions à la conférence de Balmacara, Ecosse (2008), sortira en 2010. Les articles sont actuellement en cours d'examen et seront édités par Thomas A. McKean.

## **8. Congrès International d'Etudes Médiévales**

Compte-rendu par Larry Syndergaard du Congrès International d'Etudes Médiévales 2008 à la Western Michigan University, Kalamazoo, dont trois sessions étaient patronnées par la KfV:

*The Ballad: Tradition, Texts, Treatments* (= *La Ballade: Tradition, texte, Traitement*)

Oral Narrative Technique and the Remaking of a Ballad in Tradition (James Moreira) (= 'Technique narrative orale et la refonte d'une ballade par la tradition')

A Girl in Trouble? Pregnancy in the Child Ballads (Lynn Wollstadt) (= "La grossesse dans les ballades de Child")

'If all the sky were parchment': An Elegiac Topos in Welsh Broad-sides' (E. Wyn James) ('Si le ciel était un parchemin': Un topos élégiaque dans les chansons sur feuilles volantes galloises')

*The Ballad: Medieval and Modern* (= *Ballade médiévale et Ballade moderne*)

Germanic and Hispanic Balladry: Genetic Relationships and Coincidental Analogies (Samuel Armistead) (= 'Ballades germaniques et hispaniques: Relations génétiques et ressemblances dues au hasard')

Sir Eglamour of Artois and Old Bangum (Richard Firth Green) (= 'Sire Eglamour d'Artois et Old Bangum')

'A remarkable bird is the Pelican': Reading an Elizabethan Buccaneering Ballad (Christine James) (= 'Le pélican est un oiseau remarquable': lecture d'une ballade maritime élisabéthaine')

*The Nordic Ballad: New Approaches* (= *La ballade scandinave: Nouvelles Approches*)

The Two Paths of the Ballad: Anguish and Aestheticized Anguish (Niels Ingwersen) (= "Les deux voies de la ballade: Tourment et Tourment mis en scène")

Text and the Oral Ballad: The Politics of the Ballad (Scott Mellor) (= “Texte et ballade orale: Politique de la Ballade”)

A Landscape of Conflict: Weather-Magic and Colonialism in the Narratives of the Faroe Conversion (Sarah Harlan-Haughey) (= ‘Paysages conflictuels: Magie climatique et Colonialisme dans les récits de la Christianisation des îles Féroë’)

Cette conférence était dédiée à la mémoire d’Ardis Syndergaard, à qui un bref hommage a été rendu. Larry a continué la tradition des “dîners de balladeurs” organisés par Ardis à leur domicile pour les amis de la chanson de tradition.

### **9. Bulletin et Site internet**

Des remerciements ont été adressés à Barbara Boock et Michèle Simonsen pour leurs traductions du Bulletin Electronique, et à Tom McKean pour son travail avec le site électronique de la KfV. Celui-ci est actuellement sous complète révision. Ce nouveau site donnera une image plus précise de nos travaux et comprendra les PDF téléchargeables des communications présentées aux conférences précédentes, les tables des matières de nos récentes publications, une brochure publicitaire téléchargeable, et une meilleure utilisation de nos trois langues officielles. Ce nouveau site devrait pouvoir être accessible en octobre.

### **10. Rapport financier**

Avant la conférence de Minsk notre actif se montait à €1454. €200 de cotisations ont été recueillis sur place. Après déduction des dépenses notre actif actuel se monte à €1634.

### **11. Remerciements**

Des remerciements chaleureux ont été adressés au comité d’organisation (Alexander Morozov, Larysa Vakhnina, Mikhaïl Mikhaïlets, Elena Alfiorova, Olga Izotova, Kristina Lavysh, Evgenij Morozov, Galina Tsmyg, Galina Kharitonchik, Iryna Vasilyeva, Tatsiana Rabets et Ljubov Begun) pour le succès de cette conférence impressionnante. Selon la coutume, des cadeaux ont été échangés, et Isabelle Peere, fidèle à la promesse faite à Kiev, a présenté le *rushnyk* ukrainien offert là-bas par Larysa Vakhnina, en signe réaffirmé des liens qui rattache la KfV aux pays de l’Est et tous les membres de la KfV entre eux.

## **Compte-rendu de la Conférence**

La 39ème Conférence Internationale de la *Commission internationale pour l’étude de la chanson populaire* s’est tenue à Minsk à l’Institut d’Art, d’Ethnographie et de Folklore de l’Académie Nationale des Sciences de Biélorussie, 13–18 juillet 2009, avec pour titre ‘Patrimoine populaire mondial: Passé, Présent, Avenir’. Y ont participé des membres venus d’Australie, Autriche, Biélorussie, Belgique, Canada, Angleterre, Finlande, Allemagne, Lituanie, Pays-Bas, Pologne, Portugal, Roumanie, Russie, Ecosse, Turquie, Ukraine, USA, Pays de Galles.

Sans l’invitation d’Alexander et Tatyana, la plupart d’entre nous n’auraient sans doute jamais eu l’occasion de visiter la Biélorussie – and certainement pas d’être traité en VIP dès notre arrivée à l’aéroport. La ville de Minsk, avec ses larges boulevards inondés de soleil, nous a réservé un accueil chaleureux, et la conférence s’est tenue dans l’imposant bâtiment de l’Académie Nationale des Sciences de Biélorussie. De nombreux dignitaires, entre autres le Président de l’ASNB, ont tenu des discours lors de la première matinée de la conférence, et nous avons eu droit à une visite guidée du Musée d’Histoire de l’Académie Nationale des Sciences de Biélorussie et du Musée d’Archéologie. Cette visite fut suivie de notre première session, puis d’une réception au Jardin Botanique, au cours de laquelle furent présentés les Actes récemment publiés de la Conférence KfV de Kiev en 2005.

Le lendemain fut consacré à une excursion, qui nous a amenés au Musée d’Art Ancien de Biélorussie et au Musée national d’Histoire et de Culture, qui nous a beaucoup appris sur les traditions distinctives de la culture biélorusse, notamment la culture religieuse. Nous avons visité

ensuite le Musée d'Architecture Populaire Biélorusse de Strochitsy, où nous attendait un festin de mets biélorusses traditionnels, accompagné de nombreux discours et toasts. Ensuite nous avons visité le musée et ses maisons de bois traditionnelles.

Les communications de la conférence ont traité de divers sujets, comme par exemple: ballades et littérature, textes et iconographie, étude d'un type de ballades, les ballades dans la culture contemporaine. Comme d'habitude aux conférences de la KfV. recherche et présentation étaient de grande qualité.

D'autres visites nous ont fait connaître le Musée d'Art national, qui contient un grand choix d'art biélorusse et européen, et la très impressionnante Bibliothèque nationale de Biélorussie, dans la banlieue de Minsk. Devant la Bibliothèque se dresse la grande statue de Francisk Scorina, qui commença à imprimer dans l'ancienne langue biélorusse, en caractères cyrilliques, en 1517. Le banquet final nous a régales de plats traditionnels biélorusses, de vodka en abondance, et de chants traditionnels par Natalia Matylitskaya.

Cette conférence a été vraiment une expérience inoubliable, et nous profitons de cette occasion pour renouveler nos remerciements à Alexander Morozov et Tatyana Morozova pour leur invitation. Nous voilà tous un peu mieux informés sur leur fascinant pays et ses traditions ancestrales.

## NOUVELLES

En juillet 2009 une nouvelle organisation a vu le jour, la International Association of Inter-American Studies (IAS). Cette Association a pour but de promouvoir l'étude pluridisciplinaire des Amériques, tout particulièrement sur les relations entre cultures, littératures, media, langues, histoires, sociétés et politiques d'Amérique du Nord, d'Amérique centrale et d'Amérique du Sud. Cotisation: 10, 30 et 50 euros. Un site internet est en cours d'élaboration: <http://www.interamericanstudies.net>. Pour le moment, prière de contacter le président: Dr. Professeur [Josef.Raab@uni-due.de](mailto:Josef.Raab@uni-due.de).

Maria Herrera-Sobek est l'éditeur de l'*Encyclopedia of Latino Folklore* et est à la recherche de contributeurs. Veuillez contacter [latino.encyclopedia@gmail.com](mailto:latino.encyclopedia@gmail.com) pour obtenir liste des articles déjà disponibles, directives, exemples d'articles, et pour tout autre renseignement. On peut aussi s'adresser au Professeur María Herrera-Sobek ([maria.sobek@evc.ucsb.edu](mailto:maria.sobek@evc.ucsb.edu)).

### Publications

Margaret Bennett, *Dileab Ailein: The Legacy of Allan MacArthur: Newfoundland Traditions across Four Generations* (= 'L'Héritage de Allan macArthur: Traditions terre-neuviennes à travers quatre générations') (Grace Note Publications, 2009), ISBN 978-0-9552326-8-8, 96 pp. + 2 CDs (sur la famille dont Margaret a parlé à Balmacara).

*The Merry Muses of Caledonia* de Robert Burns, édité par Valentina Bold, avec une nouvelle introduction substantielle, basée sur l'édition de Sydney Goodsir Smith, J. De Lancey Ferguson et James Barke, avec de nouvelles illustrations par Bob Dewar et les mélodies de Burns. Edinbourg: Luath Press, 2009. £15 [www.luath.co.uk](http://www.luath.co.uk)

Margaret Steiner et Ronald Labelle sont en train d'écrire un livre sur Allan Kelly, un lumberman et chanteur canadien francophone, mort à 105 ans, et qui avait un répertoire de quelques 500 chansons en français et en anglais. Leur ouvrage, bilingue, comportera une biographie et un choix de ses chansons.

Barbara Boock, 'Die Volksliedsammlung von Lotte Meyer im Prättigau 1913' ("Le recueil de chants populaires de Lotte Meyer, Prättigau, 1913" in: *Regionalität in der musikalischen Popularkultur* (= "Musique populaire et Régionalité"). Tagungsbericht Hachenburg 2006 der Kommission zur Erforschung musikalischer Volkskulturen in der Deutschen Gesellschaft für Volkskunde e. V. Hrsg. von Gisela Probst-Effah. Aachen, Shaker-Verlag, 2009. pp. 255–269, Ill., mus.

Valea Gurghiului. Monografie etnologică. Coordonatori: Ion Muşlea, Dumitru Pop, Ion Taloş. Ediția a doua îngrijită de Ion Cuceu. Editura Fundației pentru Studii Europene. Cluj-Napoca 2008. 355 S., zahlreiche Illustrationen.

Traduction: Le Gurghiu-Tal. Monographie ethnologique.

Coordination: Ion Muşlea, Dumitru Pop, Ion Taloş. Cluj-Napoca 2008.

Luisa del Giudice, 'Ethnography and Spiritual Direction: Varieties of Listening' (= 'Ethnographie et Ecoutes multiples', in *Rethinking the Sacred*, Actes de la 9ème Conference de la SIEF, Derry 2008, ed. Ulrika Wolf-Knuts (Institut de Religion comparée, Åbo Akademi University, Religionsvetenskapliga skrifter, 2009), pp. 9–23.

'Speaking Memory: Oral History, Oral Culture and Italians in American', (= 'Les Italiens en Amérique: Histoire orale, Culture orale') in *Oral History, Oral Culture and Italian Americans* (selected papers from the 38th AIHA annual meeting, Los Angeles, 2005), ed. Luisa Del Giudice (New York: Palgrave Macmillan, 2009).

John D. Niles, 'Picture as Story: Arthur Rackham and the Ballads'. (= l'Image comme récit: Arthur Rackham et les ballades') In *The Nordic Storyteller: Essays in Honour of Niels Ingwersen*. Ed. Susan Brantly and Thomas A. DuBois. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2009. 211–44.

David Atkinson, 'Where is the ballad, and why do we want so many of them? An Essay in Ontology' (= Où est la ballade, et pourquoi nous en faut-il autant? Etude d'ontologie"), *Lied und populäre Kultur/ Song and Popular Culture*, 54 (2009), 11–32.

Helga Stein a reçu les Actes d'Hildesheim de l'éditeur. Les volumes peuvent être commandés à Barbara Boock ([barbara.boock@dva.uni-freiburg.de](mailto:barbara.boock@dva.uni-freiburg.de)) qui les apportera à la conférence des Pays-Bas, ce qui économisera les frais de port.